Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Który zaś z was, ― ojciec, [gdy] poprosi ― syn rybę, nie zamiast ryby węża mu poda? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jakiego zaś was ojca poprosi syn o chleb nie kamień poda mu jeśli i rybę nie zamiast ryby węża poda mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Który z was, ojców, (jeśli go) syn poprosi o rybę, zamiast ryby daje mu węża? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jakiego zaś z was ojca poprosi syn\* (o) rybę i zamiast ryby węża mu poda?[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jakiego zaś was ojca poprosi syn (o) chleb nie kamień poda mu jeśli i rybę nie zamiast ryby węża poda mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Który z was, ojców, gdy syn go poprosi o rybę, zamiast ryby daje mu węża? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I czy jest wśród was ojciec, który, gdy syn prosi go o chleb, da mu kamień? Albo *gdy prosi* o rybę, czy zamiast ryby da mu węża? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A któryż jest z was ojciec, którego gdyby prosił syn o chleb, izali mu da kamień? Albo prosiłby o rybę, izali mu zamiast ryby da węża? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A któryż z was ojca prosi o chleb, zali mu da kamień? Abo o rybę, izali miasto ryby poda mu węża? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli któregoś z was, ojców, syn poprosi o chleb, czy poda mu kamień? Albo o rybę, czy zamiast ryby poda mu węża? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzież jest taki ojciec pośród was, który, gdy syn będzie go prosił o chleb, da mu kamień? Albo gdy będzie go prosił o rybę, da mu zamiast ryby węża? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jest wśród was taki ojciec, który, gdy syn poprosi go o rybę, poda mu węża |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jest wśród was taki ojciec, który, gdy go syn poprosi o rybę, zamiast ryby poda mu węża? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli któregoś z was, ojca, syn poprosi o rybę, to czy zamiast ryby poda mu węża? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy jest wśród was taki ojciec, który by dał synowi węża, gdy prosi o rybę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy syn któregoś z was poprosi swego ojca o rybę, czyż on zamiast ryby da mu węża? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли в якогось із вас, батьків, попросить син [хліба, то чи подасте йому камінь? Або] риби, - чи замість риби подасте йому змію? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kogo(ś) zaś z was wiadomego ojca będzie prosił wiadomy syn o rybę, i naprzeciw ryby węża mu da w naddatku na służbę (?) |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Który z was ojciec, kiedy go syn poprosi o chleb, poda mu kamień? A gdy poprosi o rybę, zamiast ryby poda mu węża? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy istnieje ojciec, który gdy syn prosi go o rybę, dałby mu zamiast ryby żmiję? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istotnie, któryż to ojciec wśród was, jeśli go syna poprosi o rybę, poda mu węża zamiast ryby? . |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Który z was, ojców, dałby swojemu dziecku węża, gdy ono prosi o rybę? |

1. 1) Niektóre rękopisy wstawiają tu słowa "o chleb, nie kamień mu poda, lub... " [↑](#footnote-ref-2)